

# Catálogo de servicios de traducción técnica



## Aeronáutica y Aeroespacial



**ISO 17100**

**SERVICIOS  
DE TRADUCCIÓN**

Technical Translations that support your company!

Presentación digital:

[Traducciones Técnicas Aerópolis](#)

# ¿QUIÉNES SOMOS?

¡Traducciones técnicas en el ámbito de la aeronáutica, aviación y materias afines realizadas por **expertos!**

[Traducciones Técnicas Aerópolis \(TT-Aerópolis\)](#) es el nombre comercial bajo el que se reúne un grupo de experimentados traductores, cuyo objetivo es ofrecer un nuevo modelo de trabajo entre el cliente final y el traductor.

Todos los que componemos **TT-Aerópolis** acumulamos un gran número de años de trabajo intenso traduciendo para diferentes sectores técnicos y tecnológicos, pero **¿qué nos diferencia del resto de proveedores de traducción?** Sencillo, somos un grupo de traductores autónomos que autogestionamos nuestros proyectos y coordinamos proyectos multilingües. Somos los mismos que finalmente utilizan las agencias de traducción, pero sin los inconvenientes de un intermediario. Este modelo de negocio es más solidario, menos atomizado y requiere menor inversión y gastos estructurales, al tiempo que mantiene la facilidad de comunicación y la excelencia técnica de los resultados. Tenemos las herramientas y los conocimientos para que *sus traducciones sean técnica y culturalmente perfectas*, con lo que mejorarán sus productos y servicios.

Los mejores  
profesionales  
trabajando en  
equipo

- Traductores **nativos** especialistas en aeronáutica, defensa, tecnología, ingeniería, IT, etc.
- Experiencia demostrable en proyectos **cualificados** del sector.
- Uso **avanzado** de gestión terminológica y documental.
- Acceso a recursos humanos y tecnológicos de **primer nivel**.

C/Hinojo, 11, Alcalá de Guadaira,  
41500 Sevilla  
+34 654426776  
josem.montero@tt-aeropolis.com  
www.tt-aeropolis.com



# NUESTRO OBJETIVO

El idioma es un elemento clave para la seguridad y la comunicación, a todos los niveles

La capacidad de comunicarse en el **mismo idioma** que aquellos que utilizan y trabajan con los equipos tecnológicos es un **factor clave** para un uso seguro y eficaz de la propia tecnología y sus aplicaciones.

Por eso queremos estar presentes en su proyecto de expansión, o de consolidación de su presencia en los mercados exteriores. O puede que lo que necesite sea estar informado de lo último que se publica en otros países, o gestionar documentación de apoyo y servicio de terceros. En todos estos escenarios, **TT-Aerópolis** puede ser el socio que buscaba.

## Claves para la relación de éxito con nuestros clientes

- 1.- Confidencialidad
- 2.- Disponibilidad
- 3.- Asesoría especializada
- 4.- Escalabilidad
- 5.- Calidad
- 6.- Personalización
- 7.- Flexibilidad
- 8.- Optimización
- 9.- Tecnología
- 10.- Fidelización



C/Hinojo, 11, Alcalá de Guadaira,  
41500 Sevilla  
+34 654426776  
josem.montero@tt-aeropolis.com  
www.tt-aeropolis.com



# ¿QUÉ OFRECEMOS?

El idioma deja de ser una barrera para convertirse en un vehículo

El personal **técnico** hace un mejor uso de los conocimientos e información cuando se le proporciona en su idioma materno, al menos cuando este material está *debidamente* traducido.

Nosotros somos **especialistas** en los servicios de traducción técnica especializada, localización de software, gestión terminológica, creación y mantenimiento de glosarios, transcripción y subtítulo.

## Nuestros campos de trabajo

Los traductores reunidos en **TT-Aerópolis** traducimos en diversos sectores, directa e indirectamente relacionados con la Aeronáutica, la Aviación y el sector Aeroespacial, tanto a nivel civil como militar, por ejemplo: geolocalización, sistemas de radar, GPS, manuales de vuelo, gestión aeroportuaria, sistemas de aviónica y de telecomunicaciones, tecnología de uso dual (civil y militar), patentes, etc.

¿Con qué tipo de documentos trabajamos?

Nuestras capacidades técnicas y logísticas nos permiten trabajar con diferentes formatos y tipos de texto: boletines de servicio, documentación del simulador de vuelo (ejercicios y manuales), especificaciones técnicas, tareas de mantenimiento, patentes aeronáuticas, material de marketing y comercial, informe de incidentes y accidentes, manuales de taller, etc.



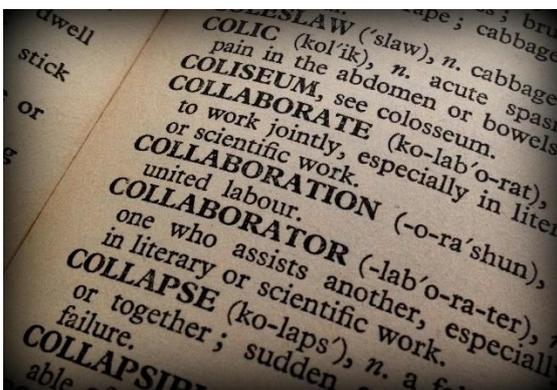
C/Hinojo, 11, Alcalá de Guadaira,  
41500 Sevilla  
+34 654426776  
josem.montero@tt-aeropolis.com  
www.tt-aeropolis.com

 Traducciones Técnicas  
**AERÓPOLIS**

# ¿POR QUÉ NOSOTROS?

## Traducción profesional de garantías

- Nuevo modelo de gestión **cliente-proveedor** de servicios.
- Traducción de documentación técnica y tecnológica realizada por **expertos**.
- **Satisfacción** total del cliente.
- Gestión de **calidad** propia.
- Sistema de precios **escalables**.
- Atención **personalizada**.
- Tecnología de **vanguardia** en servicios de traducción.



C/Hinojo, 11, Alcalá de Guadaira,  
41500 Sevilla  
+34 654426776  
josem.montero@tt-aeropolis.com  
www.tt-aeropolis.com

 Traducciones Técnicas  
**AERÓPOLIS**

# LISTA DE PROYECTOS CLAVE

25 años trabajando en este sector significan tratar con empresas de nivel mundial y realizar diferentes tipos de proyectos, algunos de los cuales merece la pena mencionar.

| Empresa   | Sector                            | Tipo de documento   | Programa                                      |
|---|-----------------------------------|---|---|
| Aerosur   | General                           | QA Manuals  | MD-82   |
| Andalucía Aeroespacial                          | General                           | QA Manuals  | MD-82   |
| EADS-CASA                                       | General                           | Manufacturing, Workshop and maintenance documents.<br>Flight Simulator Documentation.<br>Maintenance Tasks. | C-212, CN-235, C-295.<br>F18A,<br>Harrier AV8 |
| Embraer   | Aeronautics Systems               | Manufacturing, Workshop and maintenance Documents   |   |
| Flight Refuelling                               | Refuelling Systems                | Brochures   |   |
| ICAO  | Flight Procedures                 | Manuals and Pilot's Guides  |   |
| EASA  | Safety Documentation              | Annual Safety Review (several years)<br>Licenses Requirements   |   |
| AIRBUS  | Technical Documentation           | Technical Procedures<br>Technical Instructions<br>Service Bulletins<br>Maintenance Tasks.<br>Patents        | A400M   |
| Metal Improvement Company                       | Technical Documentation           | Health & Safety Guidelines  |   |
| AESA  | Aviation Safety                   | Incidents and Accidents Reports   |   |
| Forges de Zeebrugge SA                          | Rocket Motors                     | Technical Documentation   |   |
| Gerencia de Aeropuertos y Medio Ambiente        | Aeroports Construction            | Standards and Technical Documentation   |   |
| MDSCC (Madrid Deep Space Communication Complex) | Antenna Deployment Specifications | Technical Documentation   |   |
| Alestis Aerospace                               | Quality Documentation             | Technical Documentation   |   |
| Gestair SL                                      | Manual de operaciones             | Technical Documentation   |   |
| Aerotecnic SL                                   | Quality Documentation             | Technical Documentation   |   |

# TARIFAS

No hay dos proyectos iguales, aunque sí una estrategia de trabajo ganadora

Valorar un proyecto de traducción puede parecer un asunto sencillo y rápido: habitualmente el precio se calcula por el volumen de palabras, pero en nuestra experiencia no hay dos proyectos de traducción iguales. Lo que sí hemos implementado es una estrategia de trabajo en la que prima la relación directa con el cliente, la consideración de estrategias comunicativas claras y el aprovechamiento de trabajos anteriores. Con todos estos datos, más el tipo de traducción, el tipo de documento (manuales, interfaz de usuario, ayuda en pantalla, catálogos), el formato de los archivos, la gestión terminológica, etc. se plantea un **modelo de precios escalables**.

## Datos de contacto



[josem.montero@tt-aeropolis.com](mailto:josem.montero@tt-aeropolis.com)



0034 654426776



<http://www.tt-aeropolis.com>



C/ Hinojo, 11. Alcalá de Guadaira Sevilla (España)

C/Hinojo, 11, Alcalá de Guadaira,  
41500 Sevilla  
+34 654426776  
[josem.montero@tt-aeropolis.com](mailto:josem.montero@tt-aeropolis.com)  
[www.tt-aeropolis.com](http://www.tt-aeropolis.com)

